

Из современной индонезийской поэзии

[127]

ИЛ 4/2021

Перевод с индонезийского и вступление ВИКТОРА ПОГАДАЕВА

В 1960-е годы советский читатель хорошо знал индонезийскую поэзию — тогда благодаря усилиям Вилена Сикорского было издано три сборника стихов: “Голоса трех тысяч островов” (1963), “Молодые поэты Индонезии” (1965) и “Цветы далеких берегов” (1966). Причем перевод стихов первого и третьего сборника сделал известный переводчик восточной поэзии Сергей Северцев (Фейнберг) (1924—1991).

Но за прошедшие с того времени годы в Индонезии появилось много самобытных и талантливых авторов, имена которых уже ничего не скажут российскому читателю. В данной подборке представлены восемь современных поэтов Индонезии, в том числе старшего поколения, стихи которых в силу разных причин не переводились в 1960-е годы. Среди них Тауфик Исмаил, лидер антитоталитарного движения “Поколение-66”; Диах Хаданг, исследующая в своем творчестве отношения между людьми различных этносов, конфессий и социального статуса; Сапарди Джоко Дамано, стихи которого обращены главным образом к внутреннему миру лирического героя; Тути Хэрати, свободным по форме стихам которой присуща некоторая рассудочность рафинированного интеллектуала.

Поэты более молодого поколения энергичны, напористы, смело экспериментируют, пытаются найти свое место и место своего поколения в жизни. Их стихи полны точных наблюдений и тонких ощущений, настойчив мотив любви.

ТАУФИК ИСМАИЛ

Родился 25 июня 1935 года в Букит-Тингги (Западная Суматра). В 1963 году окончил Университет Индонезия. Один из основателей литературного журнала “Хорисон” (1966), в настоящее время его редактор. Активно выступал против тоталитарных режимов Сукарно и Сухарто в Индонезии. Его произведениям присуще ярко выраженное социально-политическое звучание: “Крепость” и “Тирания” (1966); “Стихи молчания” (1970), “Стихи кукурузного поля” (1973), “Верните мне Индонезию” (1976); “Ребенок родился в мае 1998” (1998).